

12:1 **ΕΝ ΟΙΣ ΕΠΙΣΥΝΑΧΘΕΙCΩΝ ΤΩΝ ΜΥΡΙΑΔΩΝ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΩCΤΕ**
 en hos episunagO ho murias ho ochlos hOste
 Prep pr Dat Pl m vp Aor Pas Gen Pl f t_Gen Pl m n_Gen Pl m t_Gen Sg m n_Gen Sg m Conj
IN WHICH OF-BEING-ON-TOGETHER-LED OF-THE MYRIADS OF-THE THRONG AS-BESIDES
 of-being-assembled tens-of-thousands so-as

ΚΑΤΑΠΑΤΕΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥC ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ ΠΡΟC ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΑΥΤΟΥ
 katapateO allelOn archO legO pros ho touc mathEtEs autou
 vn Pres Act pc Acc Pl m vi Aor midD 3 Sg vn Pres Act Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m pp Gen Sg m
TO-BE-DOWN-TREADING one-another He-begins TO-BE-sayING TOWARD THE LEARNers OF-Him
 to-be-trampling

ΠΡΩΤΩΝ ΠΡΟCΕΧΕΤΕ ΕΑΥΤΟΙC ΑΠΟ ΤΗC ΖΥΜΗC ΗΤΙC ΕCΤΙΝ ΥΠΟΚΡΙCΙC
 prOton prosechete heautouC apo tHc zymHc htic ectin hypokricic
 Adv vm Pres Act 2 Pl pf 3 Dat Pl m Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f pr Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg n_Nom Sg f
BEFORE-most BE-YE-heedING to-selves FROM THE FERMENT WHO-ANY IS hypocrisy
 first be-ye-heeding ! to-yourselfs leaven which^{any}

ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ
 ho pharisaioC
 t_Gen Pl m n_Gen Pl m
OF-THE PHARISEES

12:2 **ΟΥΔΕΝ ΔΕ CΥΓΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ ΕCΤΙΝ Ο ΟΥΚ**
 oudeis de sugkaluptO ectin o ouk
 a_Nom Sg n Conj vp Perf Pas Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg pr Nom Sg n Part Neg
NOT-YET-ONE YET HAVING-been-TOGETHER-COVERED IS WHICH NOT
 nothing having-been-covered-up

ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο ΟΥ ΓΝΩCΘΗCΕΤΑΙ
 apokaluptO kai krupton o ou ginOskO
 vi Fut Pas 3 Sg Conj a_Nom Sg n pr Nom Sg n Part Neg vi Fut Pas 3 Sg
SHALL-BE-BEING-FROM-COVERED AND HIDDEN WHICH NOT SHALL-BE-BEING-KNOWN
 shall-be-being-revealed

12:3 **ΑΝΘ ΩΝ ΟCΑ ΕΝ ΤΗ CΚΟΤΙΑ ΕΙΠΑΤΕ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ**
 anti hos hosos en th skotia eipate en tΩ φωτι
 Prep pr Gen Pl n pk Acc Pl n Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f vi 2Aor Act 2 Pl Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n
INSTEAD OF-WHICH as-much-as IN THE DARKness YE-say IN THE LIGHT
 corresponding-to which whatever

ΑΚΟΥCΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΠΡΟC ΤΟ ΟΥC ΕΛΑΛΗCΑΤΕ ΕΝ ΤΟΙC
 akouCΘHcetai kai o pros to ouc elalecate en touc
 vi Fut Pas 3 Sg Conj pr Acc Sg n Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n vi Aor Act 2 Pl Prep t_Dat Pl n
SHALL-BE-BEING-HEARD AND WHICH TOWARD THE EAR YE-TALK IN THE
 ye-speak

ΤΑΜΕΙΟΙC ΚΗΡΥΧΘΗCΕΤΑΙ ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΩΜΑΤΩΝ
 tameioic keryxΘHcetai epi tΩn dOmatΩn
 n_Dat Pl n vi Fut Pas 3 Sg Prep t_Gen Pl n n_Gen Pl n
STOREROOMS SHALL-BE-BEING-PROCLAIMED ON THE housetops

12:4 **ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΤΟΙC ΦΙΛΟΙC ΜΟΥ ΜΗ ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΑΠΟ ΤΩΝ**
 legO de hymeis ho touc philoic mou mh phobeΘHte apo tΩn
 vi Pres Act 1 Sg Conj pp 2 Dat Pl t_Dat Pl m a_Dat Pl m pp 1 Gen Sg Part Neg vm Aor pasD 2 Pl Prep t_Gen Pl m
I-AM-sayING YET to-YOU^(p) THE FOND-ones OF-ME NO YE-BE-BEING-afraid FROM THE
 to-ye friends

ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΝΤΩΝ ΤΟ CΩΜΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΜΗ ΕΧΟΝΤΩΝ ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΟΝ
 apokteinontΩn to cOma kai meta tauta mh echontΩn periccoteron
 vp Pres Act Gen Pl m t_Acc Sg n n_Acc Sg n Conj Prep pd Acc Pl n Part Neg vp Pres Act Gen Pl m a_Acc Sg n Cmp
ones-FROM-KILLING THE BODY AND after these NO OF-HAVING more-excessive
 ones-killing having

ΤΙ ΠΟΙΗCΑΙ
 tis poieO
 px Acc Sg n vn Aor Act
ANY TO-DO
 anything

12:5 **ΥΠΟΔΕΙΞΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΤΙΝΑ ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΤΟΝ**
 hypodeixΩ de hymeis tis tinα phobeΘHte phobeΘHte ton
 vi Fut Act 1 Sg Conj pp 2 Dat Pl pi Acc Sg m vs Aor pasD 2 Pl vm Aor pasD 2 Pl t_Acc Sg m
I-SHALL-BE-UNDER-SHOWING YET to-YOU^(p) ANY YE-MAY-BE-BEING-afraid YE-BE-BEING-afraid THE
 I-shall-be-intimating to-ye whom ? ye-may-be-being-afraid-of be-ye-being-afraid-of ! the-one

ΜΕΤΑ ΤΟ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΕΧΟΝΤΑ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΕΜΒΑΛΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ
 meta to apokteinai echonta exousian emballein eic tHn geeenna
 Prep t_Acc Sg n vn Aor Act vp Pres Act Acc Sg m n_Acc Sg f vn 2Aor Act eis ho t_Acc Sg f n_Acc Sg f
after THE TO-FROM-KILL HAVING authority TO-BE-IN-CASTING INTO THE GEHENNA
 to-kill to-be-casting-into

ΝΑΙ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΤΟΥΤΟΝ ΦΟΒΗΘΗΤΕ
 nai legO hymeis houtos phobeΘHte
 Part vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl pd Acc Sg m vm Aor pasD 2 Pl
YEA I-AM-sayING to-YOU^(p) this-One YE-BE-BEING-afraid
 to-ye this-one be-ye-being-afraid-of !

¹ . In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

² For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

³ Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

⁴ And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

⁵ But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

12:6 ΟΥΧΙ ΠΕΝΤΕ ΣΤΡΟΥΘΙΑ ΠΩΛΟΥΝΤΑΙ ΑΣΣΑΡΙΩΝ ΔΥΟ ΚΑΙ ΕΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
ouchi pente strouthion pOleO assarion duo kai heis ek autos
Part Int ni numeral n_ Nom Pl n vi Pres Pas 3 Pl n_ Gen Pl n ni numeral Conj n_ Nom Sg n Prep pp Gen Pl n
NOT^(emph.) FIVE PASSERINES ARE-beING-SOLD OF-ASSARIONS TWO AND ONE OUT OF-them
not^(emph.) ? sparrows of-pence

⁶ Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΠΙΛΕΛΗΜΕΝΟΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
ou eimi epilanthanomai enOpion ho theos
Part Neg vi Pres vxx 3 Sg vp Perf Pas Nom Sg n Adv t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
NOT IS HAVING-been-forgotten IN-VIEW OF-THE God
in-sight-of the

12:7 ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΔΙ ΤΡΙΧΕΣ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΣΑΙ ΗΡΙΘΜΗΝΤΑΙ ΜΗ
alla kai di trixes ths kEphalEs hymeis pas arithmeO hriOmHntai mE
Conj Conj t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp 2 Gen Pl a_ Nom Pl f vi Perf Pas 3 Pl Part Neg
but AND THE HAIRS OF-THE HEAD OF-YOU^(p) ALL HAVE-been-NUMBERED NO
even of-ye

⁷ But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

ΦΟΒΕΙΘΕ ΠΟΛΛΩΝ ΣΤΡΟΥΘΙΩΝ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ
phobeO polus strouthion diapherete
vm Pres midD/pasD 2 Pl a_ Gen Pl n n_ Gen Pl n vi Pres Act 2 Pl
BE-FEARING OF-MANY PASSERINES YE-ARE-THRU-CARRYING
be-ye-fearing ! many sparrows ye-are-being-of-more-consequence-than

12:8 ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΠΑΣ ΟΣ ΑΝ ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΙ ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΙ ΕΝ
legO de hymeis pas os an omologhsei omologhsei en
vi Pres Act 1 Sg Conj pp 2 Dat Pl a_ Nom Sg m pr Nom Sg m Part vs Aor Act 3 Sg en
I-AM-sayING YET to-YOU^(p) EVERY WHO EVER SHOULD-BE-avowING IN
to-ye every-one

⁸ Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

ΕΜΟΙ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
emoi emprosthen ton anthrOpwn kai o huios tou anthrOpou
pp 1 Dat Sg Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
ME IN-TOWARD-PLACE OF-THE humans AND THE SON OF-THE human
in-front-of the also

ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
omologhsei en autw emprosthen ton aggelwn tou theou
vi Fut Act 3 Sg Prep pp Dat Sg m Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
SHALL-BE-avowING IN him IN-TOWARD-PLACE OF-THE MESSENGERS OF-THE God
in-front-of the

12:9 Ο ΔΕ ΑΡΝΗΣΑΜΕΝΟΣ ΜΕ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
o de arnehamenos me enOpion ton anthrOpwn
t_ Nom Sg m Conj vp Aor midD Nom Sg m pp 1 Acc Sg Adv t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m
THE YET one-disowning ME IN-VIEW OF-THE humans
one-disowning sight-of-before the

⁹ But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

ΑΠΑΡΝΗΘΗΣΕΤΑΙ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
aparnehsetai enOpion ton aggelwn tou theou
vi Fut Pas 3 Sg Adv t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
SHALL-BE-BEING-renouncED IN-VIEW OF-THE MESSENGERS OF-THE God
sight-of-before the

12:10 ΚΑΙ ΠΑΣ ΟΣ ΕΡΕΙ ΛΟΓΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ
kai pas os erei logon eis ton huion tou
Conj a_ Nom Sg m pr Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg n_ Acc Sg m Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Gen Sg m
AND EVERY WHO SHALL-BE-declarING saying INTO THE SON OF-THE
every-one word

¹⁰ And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΩ ΤΩ ΔΕ ΕΙΣ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ
anthrOpou afethesetai autw tow de eis to agion pneuma
n_ Gen Sg m vi Fut Pas 3 Sg pp Dat Sg m t_ Dat Sg m Conj Prep t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n n_ Acc Sg n
human SHALL-BE-BEING-FROM-LET to-him to-THE YET INTO THE HOLY spirit
it-shall-be-being-pardoned him the-one

ΒΛΑΣΦΗΜΗΣΑΝΤΙ ΟΥΚ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ
blasphEmeO ou afethesetai
vp Aor Act Dat Sg m Part Neg vi Fut Pas 3 Sg
one-HARM-AVERRing NOT SHALL-BE-BEING-FROM-LET
blaspheming it-shall-be-being-pardoned

12:11 ΟΤΑΝ ΔΕ ΕΙΣΦΕΡΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΕΠΙ ΤΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ ΚΑΙ ΤΑΣ
otan de eispherOsin hmas epi tas synagOgEs kai tas
Conj Conj vs Pres Act 3 Pl hymeis epi ho sunagOgE kai ho
Conj t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f n_ Acc Pl f
when-EVER YET THEY-MAY-BE-INTO-CARRYING YOU^(p) ON THE TOGETHER-LEADS AND THE
whenever they-may-be-bringing-into ye synagogues

¹¹ And when they bring you unto the synagogues, and [unto] magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

ΑΡΧΑΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΕΞΟΥΣΙΑΣ ΜΗ ΜΕΡΙΜΝΗΧΤΕ ΠΩΣ [Η ΤΙ] Η ΤΙ
archEs kai tas exousias mE merimnaOte pOs [h ti] h ti
n_ Acc Pl f Conj t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f Part Neg vs Aor Act 2 Pl Adv Int Part pi Acc Sg n
ORIGInals AND THE authorities NO YE-SHOULD-BE-belNG-anxious how OR ANY
chiefs ye-should-be-worrying how ? what ?

ΑΠΟΛΟΓΗΣΘΕ Η ΤΙ ΕΙΠΗΤΕ
apologeomai h ti eipete
vs Aor midD 2 Pl Part pi Acc Sg n vs 2Aor Act 2 Pl
YE-SHOULD-BE-FROM-sayING OR ANY YE-MAY-BE-sayING
ye-should-be-defending what ?

12:12 **ΤΟ** **ΓΑΡ** **ΑΓΙΟΝ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΔΙΔΑΣΚΕΙ** **ΥΜΑΣ** **ΕΝ** **ΑΥΤΗ** **ΤΗ** **ΩΡΑ**
 ho gar hagios pneuma didaskO ymas en autos ho hOra
 t_Nom Sg n Conj a_Nom Sg n n_Nom Sg n vi Fut Act 3 Sg pp 2 Acc Pl Prep pp Dat Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f
THE **for** **HOLY** **spirit** **SHALL-BE-TEACHING** **YOU^(p)** **IN** **SAME** **THE** **HOUR**
 ye

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

Α **ΔΕΙ** **ΕΙΠΕΙΝ**
 hos deO legO
 pr Acc Pl n vi Pres im-Act 3 Sg vn 2Aor Act
WHICH **IS-BINDING** **TO-BE-saying**
 which^(p)

12:13 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΤΙΣ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΟΧΛΟΥ** **ΑΥΤΩ** **ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ** **ΕΙΠΕ**
 legO de tis ek ho ochlos autos didaskalos legO
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj px Nom Sg m Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp Dat Sg m n_Voc Sg m vm 2Aor Act 2 Sg
said **YET** **ANY** **OUT** **OF-THE** **THRONG** **to-Him** **TEACHER !** **BE-sayING**
 someone be-you-saying !

13 . And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

ΤΩ **ΑΔΕΛΦΩ** **ΜΟΥ** **ΜΕΡΙΣΘΑΙ** **ΜΕΤ** **ΕΜΟΥ** **ΤΗΝ** **ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ**
 ho adelphos egO merizO meta egO ho hO klEronomia
 t_Dat Sg m n_Dat Sg m pp 1 Gen Sg vn Aor Mid Prep pp 1 Gen Sg t_Acc Sg f n_Acc Sg f
to-THE **brother** **OF-ME** **TO-PART** **WITH** **ME** **THE** **tenancy**
 enjoyment-of-the-allotment

12:14 **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΑΝΘΡΩΠΕ** **ΤΙΣ** **ΜΕ** **ΚΑΤΕΤΙΘΕΝ** **ΚΡΙΤΗΝ** **Η**
 ho de legO autos anthrOpos tis me egO kathistEmi kritE h
 t_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m n_Voc Sg m pi Nom Sg m pp 1 Acc Sg vi Aor Act 3 Sg n_Acc Sg m Part
THE **YET** **He-said** **to-him** **human !** **ANY** **ME** **DOWN-STANDS** **JUDGer** **OR**
 who ? constitutes judge

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

ΜΕΡΙΣΤΗΝ **ΕΦ** **ΥΜΑΣ**
 meristEs epi hymeis
 n_Acc Sg m Prep pp 2 Acc Pl
PARTer **ON** **YOU^(p)**
 on^{over} ye

12:15 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΟΡΑΤΕ** **ΚΑΙ** **ΦΥΛΑΣΣΕΘΕ** **ΑΠΟ** **ΠΑΣΧ**
 legO de pros autos horaO kai phulassO apo pas
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj Prep pp Acc Pl m vm Pres Act 2 Pl Conj vm Pres Mid 2 Pl Prep a_Gen Sg f
He-said **YET** **TOWARD** **them** **BE-SEEING** **AND** **BE-GUARDING** **FROM** **EVERY**
 be-ye-seeing ! be-ye-guarding ! all

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness; for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

ΠΛΕΟΝΕΣΙΑΣ **ΟΤΙ** **ΟΥΚ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΠΕΡΙΣΣΕΥΕΙΝ** **ΤΙΝΙ** **Η** **ΖΩΗ** **ΑΥΤΟΥ**
 pleonexia hoti ouk en tO perisseuO tini h zOe autos
 n_Gen Sg f Conj Part Neg Prep t_Dat Sg m vn Pres Act px Dat Sg m t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp Gen Sg m
MORE-HAVING **that** **NOT** **IN** **THE** **TO-BE-exceedING** **to-ANY-one** **THE** **LIFE** **OF-him**
 greed superfluity to-anyone

ΕΣΤΙΝ **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ** **ΑΥΤΩ**
 eimi ek hO huparchO autos
 vi Pres vxx 3 Sg Prep t_Gen Pl n vp Pres Act Gen Pl n pp Dat Sg m
IS **OUT** **OF-THE** **belongINGS** **to-him**
 possessions

12:16 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΛΕΓΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΤΙΝΟΣ**
 legO de parabolE pros autos legO anthrOpos tis
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj n_Acc Sg f Prep pp Acc Pl m vp Pres Act Nom Sg m n_Gen Sg m px Gen Sg m
He-said **YET** **BESIDE-CAST** **TOWARD** **them** **saying** **OF-human** **ANY**
 he-told parable certain

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

ΠΛΟΥΣΙΟΥ **ΕΥΦΟΡΗΣΕΝ** **Η** **ΧΩΡΑ**
 plousios euphoreO ho chOra
 a_Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f
RICH **WELL-CARRIES** **THE** **SPACE**
 bears-well country-place

12:17 **ΚΑΙ** **ΔΙΕΛΟΓΙΖΕΤΟ** **ΕΝ** **ΕΑΥΤΩ** **ΛΕΓΩΝ** **ΤΙ** **ΠΟΙΗCΩ** **ΟΤΙ** **ΟΥΚ**
 kai dialogizomai en heautou legO tis poieO hoti ouk
 Conj vi impf midD/pasD 3 Sg Prep pf 3 Dat Sg m vp Pres Act Nom Sg m pi Acc Sg n vs Aor Act 1 Sg Conj Part Neg
AND **he-THRU-accountED** **IN** **self** **saying** **ANY** **I-SHALL-BE-DOING** **that** **NOT**
 he-reasoned himself sayING what ? seeing-that

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

ΕΧΩ **ΠΟΥ** **ΚΥΝΑΣΩ** **ΤΟΥΣ** **ΚΑΡΠΟΥΣ** **ΜΟΥ**
 echO pou kynasO tous karpos egO
 vi Pres Act 1 Sg Part Int vi Fut Act 1 Sg t_Acc Pl m n_Acc Pl m pp 1 Gen Sg
I-AM-HAVING **?-where** **I-SHALL-BE-TOGETHER-LEADING** **THE** **FRUITS** **OF-ME**
 where ? I-shall-be-gathering

12:18 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΤΟΥΤΟ** **ΠΟΙΗCΩ** **ΚΑΘΕΛΩ** **ΜΟΥ** **ΤΑΣ** **ΑΠΟΘΗΚΑΣ**
 kai legO touto poieO kathaireO moy tas apothEkE
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg pd Acc Sg n vi Fut Act 1 Sg vi Fut Act 1 Sg pp 1 Gen Sg t_Acc Pl f n_Acc Pl f
AND **he-said** **this** **I-SHALL-BE-DOING** **I-SHALL-BE-DOWN-LIFTING** **OF-ME** **THE** **FROM-PLACES**
 I-shall-be-pulling-down barns

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

ΚΑΙ **ΜΕΙΖΟΝΑΣ** **ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ** **ΚΑΙ** **ΚΥΝΑΣΩ** **ΕΚΕΙ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΟΝ**
 kai mega oikodomeO kai kynasO ekei pas ton
 Conj a_Acc Pl f Cmp vi Fut Act 1 Sg Conj vi Fut Act 1 Sg Adv a_Acc Pl n t_Acc Sg m
AND **GREATer** **I-SHALL-BE-HOME-BUILDING** **AND** **I-SHALL-BE-TOGETHER-LEADING** **there** **ALL** **THE**
 greater-ones I-shall-be-building I-shall-be-gathering

CITON **KAI** **TA** **AG**ΘA **MOY**
 sitos kai ho agathos egO
 n_Acc Sg m Conj t_Acc Pl n a_Acc Pl n pp 1 Gen Sg
GRAIN AND THE GOODS OF-ME

12:19 **KAI** **ER**Ω **TH** **ΨΥΧΗ** **MOY** **ΨΥΧΗ** **ΕΧΕΙ**C **ΠΟΛΛΑ** **ΑΓΘΑ**
 kai ereO ho psuchE egO psuchE echO polus agathos
 Conj vi Fut Act 1 Sg t_Dat Sg f n_Dat Sg f pp 1 Gen Sg n_Voc Sg f vi Pres Act 2 Sg a_Acc Pl n a_Acc Pl n
AND I-SHALL-BE-declarING to-THE soul OF-ME soul YOU-ARE-HAVING MANY GOODS
 soul ! good-things

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, [and] be merry.

ΚΕΙΜΕΝΑ **ΚΕΙΜΕΝΑ** **ΕΙC** **ΕΤΗ** **ΠΟΛΛΑ** **ΑΝΑΠΑΥΟΥ** **ΦΑΓΕ** **ΠΙΕ**
 keimai keimai eis etos polus anapauO esthiO pie
 vp Pres midD/pasD Acc Pl n Prep n_Acc Pl n a_Acc Pl n vm Pres Mid 2 Sg vm 2Aor Act 2 Sg
LYING INTO YEARS MANY BE-UP-CEASING BE-EATING
 being-laid-up be-you-resting ! be-you-eating !

ΠΙΕ **ΕΥΦΡΑΙΝΟΥ**
 pinO euphrainO
 vm 2Aor Act 2 Sg vm Pres Pas 2 Sg
BE-DRINKING BE-belING-glad
 be-you-drinking ! be-making-merry-you !

12:20 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΑΦΡΩΝ** **ΤΑΥΤΗ** **ΤΗ** **ΝΥΚΤΙ** **ΤΗΝ**
 legO de autos o theos afrOn taute tE nykti tEn
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj pp Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m a_Voc Sg m pd Dat Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f t_Acc Sg f
said YET to-him THE God UN-DISPOSED to-this THE NIGHT THE
 imprudent-one !

20 But God said unto him, [Thou] fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

ΨΥΧΗΝ **COY** **ΑΙΤΟΥCΙΝ** **ΑΠΑΙΤΟΥCΙΝ** **ΑΠΟ** **COY** **Α** **ΔΕ**
 psuchEn coy aitousin apaitousin apo coy a de
 n_Acc Sg f pp 2 Gen Sg vi Pres Act 3 Pl apaiteO vi Pres Act 3 Pl apo su hos de
 soul OF-YOU THEY-ARE-FROM-REQUESTING FROM YOU WHICH YET
 they-are-demanding which(P)

ΗΤΟΙΜΑΣΑC **ΤΙΝΙ** **ΕCΤΑΙ**
 hetoimazO tini estai
 vi Aor Act 2 Sg pi Dat Sg m vi Fut vxx 3 Sg
YOU-make-READY ANY SHALL-BE
 whose ? it-shall-be

12:21 **ΟΥΤΩC** **ΟΥΤΩC** **Ο** **ΘΗCΑΥΡΙΖΩΝ** **ΕΑΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΕΙC**
 outos outos o thesaurizwn eautou kai mE eis
 Adv t_Nom Sg m t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m pf 3 Dat Sg m Conj Part Neg Prep
thus THE one-PLACING-INTO-MORROW to-himself AND NO INTO
 one-hoarding

21 So [is] he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

ΘΕΟΝ **ΠΛΟΥΤΩΝ** **ΠΛΟΥΤΩΝ**
 theos ploutwn ploutwn
 n_Acc Sg m vp Pres Act Nom Sg m
God beING-RICH

12:22 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΠΡΟC** **ΤΟΥC** **ΜΑΘΗΤΑC** **ΑΥΤΟΥ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΛΕΓΩ**
 legO de proC touC mathEtEa autou dia touto legO
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m pp Gen Sg m prep pd Acc Sg n vi Pres Act 1 Sg
He-said YET TOWARD THE LEARNers OF-Him THRU this I-AM-sayING

22 . And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

ΥΜΙΝ **ΜΗ** **ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ** **ΤΗ** **ΨΥΧΗ** **ΤΙ** **ΦΑΓΗΤΕ** **ΜΗΔΕ** **ΤΩ**
 humein mE merimnate tE psuchE ti faghete mEdE tO
 pp 2 Dat Pl Part Neg vm Pres Act 2 Pl t_Dat Sg f n_Dat Sg f pi Acc Sg n vs 2Aor Act 2 Pl Conj t_Dat Sg n
to-YOU(P) NO BE-YE-beING-anxious to-THE soul ANY YE-MAY-BE-EATING NO-YET to-THE
 to-ye be-ye-worrying ! what ? no-ye

CΩΜΑΤΙ **ΥΜΩΝ** **ΤΙ** **ΕΝΔΥΧΘΕ**
 sOma ymon ti enduchthe
 n_Dat Sg n pi Acc Sg n vs Aor Mid 2 Pl
BODY ANY YE-SHOULD-BE-IN-SLIPPING
 what ? ye-should-be-putting-on

12:23 **Η** **ΓΑΡ** **ΨΥΧΗ** **ΠΛΕΙΟΝ** **ΕCΤΙΝ** **ΤΗC** **ΤΡΟΦΗC** **ΚΑΙ** **ΤΟ** **CΩΜΑ**
 ho gar psuchE pleion estin tE trophE kai to sOma
 t_Nom Sg f Conj n_Nom Sg f a_Nom Sg n Cmp vi Pres vxx 3 Sg t_Gen Sg f n_Gen Sg f Conj t_Nom Sg n n_Nom Sg n
THE for soul MORE IS OF-THE NURTURE AND THE BODY
 nourishment

23 The life is more than meat, and the body [is more] than raiment.

ΤΟΥ **ΕΝΔΥΜΑΤΟC**
 ho endumatoc
 t_Gen Sg n n_Gen Sg n
OF-THE IN-SLIP
 apparel

12:24 **ΚΑΤΑΝΟΗCΑΤΕ** **ΤΟΥC** **ΚΟΡΑΚΑC** **ΟΤΙ** **ΟΥ** **CΠΕΙΡΟΥCΙΝ** **ΟΥΔΕ** **ΘΕΡΙΖΟΥCΙΝ**
 katanoeate touC korakac oti ou speirousin oude therizousin
 vm Aor Act 2 Pl t_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj Part Neg vi Pres Act 3 Pl Adv vi Pres Act 3 Pl
DOWN-MIND-YE THE RAVENS that NOT THEY-ARE-SOWING NOT-YET THEY-ARE-reapING
 consider-ye ! neither

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye

ΟΙΚ **ΟΥΚ** **ΕΣΤΙΝ** **ΤΑΜΕΙΟΝ** **ΟΥΔΕ** **ΑΠΟΘΗΚΗ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΤΡΕΦΕΙ**
hos ou eimi tameion oude apothEKE kai ho theos trephO
pr Dat Pl m Part Neg vi Pres vxx 3 Sg n_Nom Sg n Adv n_Nom Sg f Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg
to-WHICH **NOT** **IS** **STOREROOM** **NOT-YET** **FROM-PLACE** **AND** **THE** **God** **IS-NURTURING**
to-which(p) NOT IS there-is STOREROOM NOT-YET nor FROM-PLACE AND THE God IS-NURTURING

better than the fowls?

ΑΥΤΟΥΣ **ΠΟΣΩ** **ΜΑΛΛΟΝ** **ΥΜΕΙΣ** **ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ** **ΤΩΝ** **ΠΕΤΕΙΝΩΝ**
autos posos mallon hymeis diapherete twn peteinon
pp Acc Pl m pq Dat Sg n Adv pp 2 Nom Pl vi Pres Act 2 Pl t_Gen Pl n n_Gen Pl n
them **to-how-much** **RATHER** **YOU(p)** **ARE-THRU-CARRYING** **OF-THE** **flyers**
how-much RATHER YOU(p) ARE-THRU-CARRYING OF-THE the flyers
how-much **more** **ye** **are-being-of-consequence than** **the** **flying-creatures**

12:25 **ΤΙΣ** **ΔΕ** **ΕΞ** **ΥΜΩΝ** **ΜΕΡΙΜΝΩΝ** **ΔΥΝΑΤΑΙ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΗΛΙΚΙΑΝ**
tis de ek humeis merimnaO dunamai epi twn hElikia
pi Nom Sg m Conj Prep pp 2 Gen Pl vp Pres Act Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f
ANY **YET** **OUT** **OF-YOU(p)** **belING-anxious** **IS-ABLING** **ON** **THE** **PRIME**
who ? YET OUT OF-YOU(p) belING-anxious IS-ABLING ON THE PRIME
who ? **of-ye** **worrying** **is-able** **ON** **THE** **stature**

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

ΑΥΤΟΥ **ΠΡΟΘΕΙΝΑΙ** **ΠΗΧΥΝ**
autos prostithEmi pEchus
pp Gen Sg m vn 2Aor Act n_Acc Sg m
OF-him **TO-add** **CUBIT**

12:26 **ΕΙ** **ΟΥΝ** **ΟΥΔΕ** **ΕΛΑΧΙΣΤΟΝ** **ΔΥΝΑΘΕ** **ΤΙ** **ΠΕΡΙ** **ΤΩΝ** **ΛΟΙΠΩΝ**
ei oun oude elachistos dunathE ti peri twn loipwn
Cond Conj Adv a_Acc Sg n vi Pres midD/pasD 2 Pl pi Acc Sg n Prep t_Gen Pl n a_Gen Pl n
IF **THEN** **NOT-YET** **INFERIOR-most** **YE-ARE-ABLING** **ANY** **ABOUT** **THE** **rest**
IF THEN NOT-YET INFERIOR-most YE-ARE-ABLING ANY ABOUT THE rest
not-ye^eeven **least** **ye-are-able** **why ?** **ABOUT** **THE** **rest(p)**

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ
merimnaO
vi Pres Act 2 Pl
YE-ARE-belING-anxious
ye-are-worrying

12:27 **ΚΑΤΑΝΟΗΣΑΤΕ** **ΤΑ** **ΚΡΙΝΑ** **ΠΩΣ** **ΑΥΞΑΝΕΙ** **ΟΥ** **ΚΟΠΙΑ** **ΟΥΔΕ**
katanoeO ta krina pOs auxanoO ou kopia oude
vm Aor Act 2 Pl t_Acc Pl n n_Acc Pl n Adv vi Pres Act 3 Sg Part Neg vi Pres Act 3 Sg Adv
DOWN-MIND-YE **THE** **ANEMONES** **how** **it-IS-GROWING-UP** **NOT** **it-IS-toiling** **NOT-YET**
consider-ye ! THE ANEMONES how it-IS-GROWING-UP NOT it-IS-toiling neither

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

ΝΗΘΕΙ **ΛΕΓΩ** **ΔΕ** **ΥΜΙΝ** **ΟΥΔΕ** **ΣΟΛΟΜΩΝ** **ΕΝ** **ΠΑΧ** **ΤΗ** **ΔΟΣΗ** **ΑΥΤΟΥ**
nEthO legO de hymeis oude solomOn en pach tH doSh autoS
vi Pres Act 3 Sg vi Pres Act 1 Sg Conj pp 2 Dat Pl Adv n_Nom Sg m Prep a_Dat Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f pp Gen Sg m
it-IS-SPINNING **I-AM-sayING** **YET** **to-YOU(p)** **NOT-YET** **SOLOMON** **IN** **EVERY** **THE** **esteem** **OF-him**
it-IS-SPINNING I-AM-sayING YET to-YOU(p) NOT-YET SOLOMON IN EVERY THE esteem OF-him
to-ye **not-ye^eeven** **SOLOMON** **IN** **all** **EVERY** **THE** **glory**

ΠΕΡΙΒΑΛΕΤΟ **ΩΣ** **ΕΝ** **ΤΟΥΤΩΝ**
peribalO oS en toutwn
vi 2Aor Mid 3 Sg Adv n_Acc Sg n pd Gen Pl n
was-ABOUT-CAST **AS** **ONE** **OF-these**
was-clothed

12:28 **ΕΙ** **ΔΕ** **ΕΝ** **ΑΓΡΩ** **ΤΟΝ** **ΧΟΡΤΟΝ** **ΟΝΤΑ** **ΣΗΜΕΡΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΥΡΙΟΝ** **ΕΙΣ**
ei de en agros ton chortos onta sEmeron kai aurion eis
Cond Conj Prep n_Dat Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m vp Pres vxx Acc Sg m Adv Conj Adv Prep
IF **YET** **IN** **FIELD** **THE** **FODDER** **BEING** **toDAY** **AND** **MORROW** **INTO**
IF YET IN FIELD THE FODDER BEING toDAY AND MORROW INTO
grass **tomorrow**

28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more [will he clothe] you, O ye of little faith?

ΚΛΙΒΑΝΟΝ **ΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΗΟΥΤΩΣ** **ΑΜΦΙΕΖΕΙ** **ΠΟΣΩ** **ΜΑΛΛΟΝ** **ΥΜΑΣ**
klibanon ballomenon o theos houtos amphiazEi posos mallon humas
n_Acc Sg m vp Pres Pas Acc Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m Adv vi Pres Act 3 Sg vi Pres Act 3 Sg Adv pq Dat Sg n Adv pp 2 Acc Pl
STOVE **belING-CAST** **THE** **God** **thus** **IS-ENVELOPING** **to-how-much** **RATHER** **YOU(p)**
STOVE belING-CAST THE God thus IS-ENVELOPING to-how-much RATHER YOU(p)
is-garbing **how-much** **RATHER** **ye**

ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΟΙ
oligopistos
a_Voc Pl m
FEW-BELIEVing-ones
scant-of-faith-ones !

12:29 **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙΣ** **ΜΗ** **ΖΗΤΕΙΤΕ** **ΤΙ** **ΦΑΓΗΤΕ** **ΚΑΙ** **ΤΙ** **ΠΙΝΤΕ**
kai hymeis mE zEteO ti phagete kai tis pinO
Conj pp 2 Nom Pl Part Neg vm Pres Act 2 Pl pi Acc Sg n vs 2Aor Act 2 Pl Conj pi Acc Sg n vs 2Aor Act 2 Pl
AND **YOU(p)** **NO** **BE-SEEKING** **ANY** **YE-MAY-BE-EATING** **AND** **ANY** **YE-MAY-BE-DRINKING**
AND YOU(p) NO BE-SEEKING ANY YE-MAY-BE-EATING AND ANY YE-MAY-BE-DRINKING
ye **be-ye-seeking !** **what ?** **AND** **what ?**

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

ΚΑΙ **ΜΗ** **ΜΕΤΕΩΡΙΖΕΘΕ**
kai mE meteOrizO
Conj Part Neg vm Pres Pas 2 Pl
AND **NO** **YE-BE-belING-WITH-AIRizED**
AND NO YE-BE-belING-WITH-AIRizED
be-ye-being-in-suspense !

12:30 **ΤΑΥΤΑ** **ΓΑΡ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑ** **ΕΘΝΗ** **ΤΟΥ** **ΚΟΣΜΟΥ** **ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ** **ΥΜΩΝ** **ΔΕ**
houtos gar pas ta ethnE tou kosmou epizEteO humeis de
pd Acc Pl n Conj pas n_Nom Pl n t_Nom Pl n n_Nom Pl n t_Gen Sg m n_Gen Sg m vi Pres Act 3 Pl pp 2 Gen Pl Conj
these **for** **ALL** **THE** **NATIONS** **OF-THE** **SYSTEM** **ARE-ON-SEEKING** **OF-YOU(p)** **YET**
these-things for ALL THE NATIONS OF-THE world ARE-ON-SEEKING OF-YOU(p) YET
these-things **for** **ALL** **THE** **NATIONS** **OF-THE** **world** **are-seeking-for** **of-ye**

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

Ο ΠΑΤΗΡ ΟΙΔΕΝ ΟΤΙ ΧΡΗΖΕΤΕ ΤΟΥΤΩΝ
 ho patEr eidO hoti chrEzO houtos
 t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Perf Act 3 Sg Conj vi Pres Act 2 Pl pd Gen Pl n
THE FATHER HAS-PERCEIVED that YE-ARE-needING OF-these
 is-aware these-things

12:31 ΠΑΝ ΖΗΤΕΙΤΕ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΠΡΟΤΕΘΗCΕΤΑΙ
 pEn zEteO ho basileia autos kai houtos
 Adv vm Pres Act 2 Pl t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Sg m Conj pd Nom Pl n vi Fut Pas 3 Sg
MOREly BE-YE-SEEKING THE KINGdOm OF-Him AND these SHALL-BE-BEING-added
 however be-ye-seeking ! these-things

31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

ΥΜΙΝ
 humeis
 pp 2 Dat Pl
 to-YOU(p)
 to-ye

12:32 ΜΗ ΦΟΒΟΥ ΤΟ ΜΙΚΡΟΝ ΠΟΙΜΝΙΟΝ ΟΤΙ ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ Ο
 mE phobeO ho mikros poimnion hoti eudokeO ho
 Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Sg t_Nom Sg n a_Nom Sg n n_Nom Sg n Conj vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m
NO BE-FEARING THE LITTLE flocklet that WELL-SEEMS THE
 be-you-fearing ! it-delights

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ ΔΟΥΝΑΙ ΥΜΙΝ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
 patEr humeis didOmi humeis ho basileia
 n_Nom Sg m pp 2 Gen Pl vn 2Aor Act pp 2 Dat Pl t_Acc Sg f n_Acc Sg f
FATHER OF-YOU(p) TO-GIVE ye THE KINGdOm
 of-ye

12:33 ΠΩΛΗΣΑΤΕ ΤΑ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΔΟΤΕ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ ΠΟΙΗΣΑΤΕ
 pOleO ho huparchO humeis kai didOmi eleEmosunE poieO
 vm Aor Act 2 Pl t_Acc Pl n vp Pres Act Acc Pl n pp 2 Gen Pl Conj vm 2Aor Act 2 Pl n_Acc Sg f vm Aor Act 2 Pl
SELL-YE THE belongINGS OF-YOU(p) AND BE-GIVING alms make
 sell-ye ! possessions of-ye be-ye-giving ! make-ye !

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

ΕΑΥΤΟΙC ΒΑΛΛΑΝΤΙΑ ΜΗ ΠΑΛΑΙΟΥΜΕΝΑ ΘΗΣΑΥΡΟΝ ΑΝΕΚΛΕΙΠΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙC
 heautou ballantion mE palaioO thEsauros anekleipton en ho
 pf 3 Dat Pl m n_Acc Pl n Part Neg vp Pres Pas Acc Pl n n_Acc Sg m a_Acc Sg m Prep t_Dat Pl m
to-selves purses NO belNG-OLDED PLACED-INTO-MORROW UN-OUT-LACKed IN THE
 yourselves aging treasure not-default

ΟΥΡΑΝΟΙC ΟΠΟΥ ΚΛΕΠΤΗC ΟΥΚ ΕΓΓΙΖΕΙ ΟΥΔΕ CΗC ΔΙΑΦΘΕΙΡΕΙ
 ouranos hopou kleptEs ou eggizo oude sEs diaphtheirO
 n_Dat Pl m Adv n_Nom Sg m Part Neg vi Pres Act 3 Sg Adv n_Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg
heavens WHICH-where thief NOT IS-NEARING NOT-YET MOTH IS-THRU-CORRUPTING
 where^e

12:34 ΟΠΟΥ ΓΑΡ ΕCΤΙΝ Ο ΘΗΣΑΥΡΟC ΥΜΩΝ ΕΚΕΙ ΚΑΙ Η
 hopou gar eimi ho thEsauros humeis ekei kai ho
 Adv Conj vi Pres vxx 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 2 Gen Pl Adv Conj t_Nom Sg f
WHICH-where for IS THE PLACED-INTO-MORROW OF-YOU(p) there AND THE
 wherever treasure of-ye also

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

ΚΑΡΔΙΑ ΥΜΩΝ ΕCΤΑΙ
 kardia humeis eimi
 n_Nom Sg f pp 2 Gen Pl vi Fut vxx 3 Sg
HEART OF-YOU(p) SHALL-BE
 of-ye

12:35 ΕCΤΩCΑΝ ΥΜΩΝ ΔΙ ΟCΦΥΕC ΠΕΡΙΕΖΩCΜΕΝΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΛΥΧΝΟΙ
 eimi humeis ho osphus perizOnnumi kai ho luchnos
 vm Pres vxx 3 Pl pp 2 Gen Pl t_Nom Pl f n_Nom Pl f vp Perf Pas Nom Pl f Conj ho luchnos
LET-BE OF-YOU(p) THE LOINS HAVING-been-ABOUT-GIRDED AND THE LAMPS
 let-them-be ! of-ye having-been-girded-about

35 Let your loins be girded about, and [your] lights burning;

ΚΑΙΟΜΕΝΟΙ
 kaiO
 vp Pres Pas Nom Pl f
BURNING

12:36 ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΟΜΟΙΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΠΡΟCΔΕΧΟΜΕΝΟΙC ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΕΑΥΤΩΝ ΠΟΤΕ
 kai humeis homoios anthrOpos prosdechomai ho kurios heautou pote
 Conj pp 2 Nom Pl a_Nom Pl m n_Dat Pl m vp Pres midD/pasD Dat Pl m t_Acc Sg m n_Acc Sg m pf 3 Gen Pl m Part Int
AND YOU(p) LIKE to-humans TOWARD-RECEIVING THE master OF-selves ?-when
 ye humans anticipating lord of-them^{Selves} when ?

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

ΑΝΑΛΥCΗ ΕΚ ΤΩΝ ΓΑΜΩΝ ΙΝΑ ΕΛΘΟΝΤΟC ΚΑΙ ΚΡΟΥCΑΝΤΟC
 analuO ek ton gamos hina erchomai kai krouO
 vs Aor Act 3 Sg Prep t_Gen Pl m n_Gen Pl m Conj vp 2Aor Act Gen Sg m Conj vp Aor Act Gen Sg m
he-SHOULD-BE-UP-LOOSING OUT OF-THE MARRIAGES THAT OF-COMING AND KNOCKing
 he-should-be-breaking-loose wedding-festivities

ΕΥΘΕΩC ΑΝΟΙΞΩCΙΝ ΑΥΤΩ
 eutheOc anoigO autos
 Adv vs Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m
immediately THEY-SHOULD-BE-UP-OPENING to-him
 they-should-be-opening

12:37 **ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΕΚΕΙΝΟΙ ΟΥΣ ΕΛΘΩΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ**
 makarios ho doulos ekeinos hos erchomai ho kurios
 a_Nom Pl m t_Nom Pl m n_Nom Pl m pd Nom Pl m pr Acc Pl m vp 2Aor Act Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m
HAPPY THE SLAVES those WHOM COMING THE master
 happy-are

37 Blessed [are] those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

ΕΥΡΗΣΕΙ ΓΡΗΓΟΡΟΥΝΤΑΣ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΕΡΙΖΩCΕΤΑΙ ΚΑΙ
 heurisko grEgoreO amEn legO humeis hoti perizOnnumi kai
 vi Fut Act 3 Sg vp Pres Act Acc Pl m Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj vi Fut Mid 3 Sg
SHALL-BE-FINDING WATCHING AMEN I-AM-sayING to-YOU(P) that he-SHALL-BE-ABOUT-GIRDING AND
 shall-be-causing-to-recline

ΑΝΑΚΛΙΝΕΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΙ ΠΑΡΕΛΘΩΝ ΔΙΑΚΟΝΗΣΕΙ ΑΥΤΟΙC
 anaklinO autos kai parerchomai diakoneO autos
 vi Fut Act 3 Sg pp Acc Pl m Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg pp Dat Pl m
SHALL-BE-reCLINING them AND BESIDE-COMING he-SHALL-BE-THRU-SERVING to-them
 shall-be-causing-to-recline coming-by shall-be-serving them

12:38 **ΚΑΝ ΕΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΚΑΝ ΕΝ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΦΥΛΑΚΗ**
 kan en ho deuteros kan en ho tritos phulakE
 Cond Con Prep t_Dat Sg f a_Dat Sg f Cond Con Prep t_Dat Sg f a_Dat Sg f n_Dat Sg f
AND-[IF]-EVER IN THE second AND-[IF]-EVER IN THE third GUARD
 and-if-ever

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find [them] so, blessed are those servants.

ΕΛΘΗ ΚΑΙ ΕΥΡΗ ΟΥΤΩC ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΕΙCΙΝ ΕΚΕΙΝΟΙ
 erchomai kai heurisko houtOs makarios eimi ekeinos
 vs 2Aor Act 3 Sg Conj vs 2Aor Act 3 Sg Adv a_Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl pd Nom Pl m
he-MAY-BE-COMING AND MAY-BE-FINDING thus HAPPY ARE those
 may-be-finding-them those-ones

12:39 **ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΓΙΝΩCΚΕΤΕ ΟΤΙ ΕΙ ΗΔΕΙ Ο ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC**
 houtos de ginOskO hoti ei eidO ho oikodespotEs
 pd Acc Sg n Conj vm Pres Act 2 Pl Conj Cond vi Plup Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m
this YET YE-ARE-KNOWING that IF HAD-PERCEIVED THE HOME-OWNer
 were-aware householder

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

ΠΟΙΑ ΩΡΑ Ο ΚΛΕΠΤΗC ΕΡΧΕΤΑΙ
 poia hora ho kleptEs erchomai
 pi Dat Sg f n_Dat Sg f t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg
? to-THE-WHICH HOUR THE thief IS-COMING
 to-which ?

ΟΥΚ ΑΝ ΑΦΗΚΕΝ ΔΙΟΥΡΥΧΘΗΝΑΙ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ
 ou an aphEmi diouruxthEnai ton oikon autou
 Part Neg Part vi Aor Act 3 Sg vn Aor Pas t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp Gen Sg m
NOT EVER he-FROM-LETS TO-BE-THRU-EXCAVATED THE HOME OF-him
 he-lets to-be-burrowed house

12:40 **ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΓΙΝΕCΘΕ ΕΤΟΙΜΟΙ ΟΤΙ Η ΩΡΑ ΟΥ ΔΟΚΕΙΤΕ**
 kai humeis ginomai etoimoi hoti hos hora ou dokeite
 Conj pp 2 Nom Pl vm Pres midD/pasD 2 Pl a_Nom Pl m Conj pr Dat Sg f n_Dat Sg f Part Neg vi Pres Act 2 Pl
AND YOU(P) BE-BECOMING READY that to-WHICH HOUR NOT YE-ARE-SEEMING
 also ye be-ye-becoming ! ye-are-supposing

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ
 ho huioC tou anthrOpos erchomai
 t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg
THE SON OF-THE human IS-COMING

12:41 **ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΚΥΡΙΕ ΠΡΟC ΗΜΑC ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ**
 legO de ho petros kurioC proC hEmeiC ho parabolEn
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m n_Nom Sg m pr Acc Pl m pp 1 Acc Pl t_Acc Sg f n_Acc Sg f
said YET THE Peter Master ! TOWARD US THE BESIDE-CAST
 parable

41 . Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

ΤΑΥΤΗΝ ΛΕΓΕΙC Η ΚΑΙ ΠΡΟC ΠΑΝΤΑC
 houtos legO E kai proC paC
 pd Acc Sg f vi Pres Act 2 Sg Part Conj Prep a_Acc Pl m
this YOU-ARE-sayING OR AND TOWARD ALL
 also

12:42 **ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο ΚΥΡΙΟC ΤΙC ΑΡΑ ΕCΤΙΝ Ο ΠΙCΤΟC**
 kai legO ho kurioC tiC ara eimi ho pistoC
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m pi Nom Sg m Part Int vi Pres vxx 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m a_Nom Sg m
AND said THE Master ANY CONSEQUENTLY IS THE BELIEVing
 who ? faithful

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom [his] lord shall make ruler over his household, to give [them their] portion of meat in due season?

ΟΙΚΟΝΟΜΟC Ο ΦΡΟΝΙΜΟC ΟΝ ΚΑΤΑCΤΗCΕΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΕΠΙ
 oikonomoC ho phronimoc on kathistEmi ho kurioC epi
 n_Nom Sg m t_Nom Sg m a_Nom Sg m pr Acc Sg m vi Fut Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep
HOME-LAWer THE DISPOSED WHOM SHALL-BE-DOWN-STANDING THE master ON
 administrator prudent shall-be-constituting lord on^{over}

ΤΗC ΘΕΡΑΠΕΙΑC ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΔΙΔΟΝΑΙ ΕΝ ΚΑΙΡΩ [ΤΟ] CΙΤΟΜΕΤΡΙΟΝ
 thC therapeia autou tou didOnai en kairo [to] sitometrion
 t_Gen Sg f n_Gen Sg f pp Gen Sg m t_Gen Sg m vi Pres Act Prep n_Dat Sg m t_Acc Sg n n_Acc Sg n
THE cure OF-him OF-THE TO-BE-GIVING IN SEASON THE GRAIN-MEASURE
 attendance to-be-giving-them measure-of-grain

12:43 **ΜΑΚΑΡΙΟC Ο ΔΟΥΛΟC ΕΚΕΙΝΟC ΟΝ ΕΛΘΩΝ Ο ΚΥΡΙΟC**
 makarios ho doulou ekeinos hos erchomai ho kurios
 a_Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m pd Nom Sg m pr Acc Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m
HAPPY THE SLAVE that WHOM COMING THE master
 happy-is

43 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

ΑΥΤΟΥ ΕΥΡΗCΕΙ ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΟΥΤΩC
 autos heuriskO poieO houtO
 pp Gen Sg m vi Fut Act 3 Sg vp Pres Act Acc Sg m Adv
OF-him SHALL-BE-FINDING DOING thus

12:44 **ΑΛΗΘΩC ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΠΙ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΥΠΑΡΧΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΥ**
 alEthOc legO humeis hoti epi pas ho toiC huparchO autos
 Adv vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj Prep a_Dat Pl n t_Dat Pl n vp Pres Act Dat Pl n pp Gen Sg m
TRUly I-AM-sayING to-YOU(P) that ON ALL THE belongINGS OF-him
 to-ye ^{on}over **possessions**

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

ΚΑΤΑCΤΗCΕΙ ΑΥΤΟΝ
 kathistEmi autos
 vi Fut Act 3 Sg pp Acc Sg m
he-SHALL-BE-DOWN-STANDING him
 he-shall-be-constituting

12:45 **ΕΑΝ ΔΕ ΕΙΠΗ Ο ΔΟΥΛΟC ΕΚΕΙΝΟC ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΟΥ**
 ean de leiP hO doulou ekeinos en ho kardia autos
 Cond Conj vs 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m pd Nom Sg m Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f pp Gen Sg m
IF-EVER YET MAY-BE-sayING THE SLAVE that IN THE HEART OF-him

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

ΧΡΟΝΙΖΕΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΜΟΥ ΕΡΧΕCΘΑΙ ΚΑΙ ΑΡΖΗΤΑΙ ΤΥΠΤΕΙΝ
 chronizO ho kurios moy erchomai kai archO tuptO
 vi Pres Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 1 Gen Sg vn Pres midD/pasD Conj vs Aor Mid 3 Sg vn Pres Act
IS-delayING THE master OF-ME TO-BE-COMING AND SHOULD-BE-beginnING TO-BE-BEATING
 he-should-be-beginning

ΤΟΥC ΠΑΙΔΑC ΚΑΙ ΤΑC ΠΑΙΔΙCΚΑC ΕCΘΙΕΙΝ ΤΕ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙΝ ΚΑΙ
 ho pais kai taC paidiskac esthiO te kai pinO kai
 t_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj t_Acc Pl f n_Acc Pl f vn Pres Act Part Conj vn Pres Act Conj
THE boys AND THE maids TO-BE-EATING BESIDES AND TO-BE-DRINKING AND

ΜΕΘΥCΚΕCΘΑΙ
 methuskO
 vn Pres Pas
TO-BE-belNG-DRUNK

12:46 **ΗΞΕΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΕΝ ΗΜΕΡΑ Η**
 hekEi ho kurios toy doulou ekeinou en hEmera h
 vi Fut Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m pd Gen Sg m Prep n_Dat Sg f pr Dat Sg f
SHALL-BE-ARRIVING THE master OF-THE SLAVE that IN DAY to-WHICH

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for [him], and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

ΟΥ ΠΡΟCΔΟΚΑ ΚΑΙ ΕΝ ΩΡΑ Η ΟΥ ΓΙΝΩCΚΕΙ ΚΑΙ
 ou prosdoka kai en ora h ou ginOskEi kai
 Part Neg vi Pres Act 3 Sg Conj Prep n_Dat Sg f pr Dat Sg f Part Neg vi Pres Act 3 Sg Conj
NOT he-IS-TOWARD-SEEMING AND IN HOUR to-WHICH NOT he-IS-KNOWING AND
 he-is-hoping

ΔΙΧΟΤΟΜΗCΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΜΕΡΟC ΑΥΤΟΥ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΠΙCΤΩΝ
 dichotomeO autos kai ho meroc autou meta ton apicton
 vi Fut Act 3 Sg pp Acc Sg m Conj t_Acc Sg n n_Acc Sg n pp Gen Sg m Prep t_Gen Pl m a_Gen Pl m
SHALL-BE-TWO-CUTTING him AND THE PART OF-him WITH THE ones-UN-BELIEVING
 shall-be-cutting-asunder **unfaithful-ones**

ΘΗCΕΙ
 tithEmi
 vi Fut Act 3 Sg
SHALL-BE-PLACING
 shall-be-appointing

12:47 **ΕΚΕΙΝΟC ΔΕ Ο ΔΟΥΛΟC Ο ΓΝΟΥC ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ**
 ekeinos de ho doulou o gnouc toy
 pd Nom Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m t_Acc Sg n n_Acc Sg n t_Gen Sg m
that YET THE SLAVE THE one-KNOWING THE WILL OF-THE
 one-knowing

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not [himself], neither did according to his will, shall be beaten with many [stripes].

ΚΥΡΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΜΗ ΕΤΟΙΜΑCΑC Η ΠΟΙΗCΑC ΠΡΟC ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ
 kurios autou kai mE etoimacac h poihacac pros toy thelEma
 n_Gen Sg m pp Gen Sg m Conj Part Neg vp Aor Act Nom Sg m Part vp Aor Act Nom Sg m Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n
master OF-him AND NO making-READY OR DOing TOWARD THE WILL

ΑΥΤΟΥ ΔΑΡΗCΕΤΑΙ ΠΟΛΛΑC
 autos derO poluc
 pp Gen Sg m vi 2Fut Pas 3 Sg a_Acc Pl f
OF-him SHALL-BE-belNG-SKINNED MANY
 shall-be-being-lashed **many-ones**

12:48 **Ο ΔΕ ΜΗ ΓΝΟΥΣ ΠΟΙΗΣΑΣ ΔΕ ΑΣΙΑ ΠΑΛΗΓΩΝ**
 ho de mE ginOskO poieO de axios plEgE
 t_Nom Sg m Conj Part Neg vp 2Aor Act Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m Conj a_Acc Pl n n_Gen Pl f
THE YET NO one-KNOWING DOing YET WORTHY OF-BLOWS
 the-one knowing

ΔΑΡΗΣΕΤΑΙ ΟΛΙΓΑΣ ΠΑΝΤΙ ΔΕ Ω ΕΔΟΘΗ ΠΟΛΥ ΠΟΛΥ
 derO oligos pas de hos didOmi polus polus
 vi 2Fut Pas 3 Sg a_Acc Pl f a_Dat Sg m Conj pr Dat Sg m vi Aor Pas 3 Sg a_Acc Sg n a_Nom Sg n
SHALL-BE-beING-SKINNED FEW to-EVERY YET to-WHOM WAS-GIVEN MANY MANY
 shall-be-being-lashed few-ones to-everyone YET to-WHOM WAS-GIVEN MUCH MUCH

ΖΗΤΗΘΕΣΕΤΑΙ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ω ΠΑΡΕΘΕΝΤΟ ΠΟΛΥ ΠΕΡΙCΟΤΕΡΟΝ
 zEteO para autos kai hos paratithEmi polus perissos
 vi Fut Pas 3 Sg Prep pp Gen Sg m Conj pr Dat Sg m vi 2Aor Mid 3 Pl a_Acc Sg n a_Acc Sg n Cmp
SHALL-BE-BEING-SOUGHT BESIDE OF-him AND to-WHOM THEY-BESIDE-PLACED MANY more-excessive
 shall-be-being-sought beside him AND to-WHOM they-committed MUCH more-excessively

ΑΙΤΗΣΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ
 aiteO autos
 vi Fut Act 3 Pl pp Acc Sg m
THEY-SHALL-BE-REQUESTING him
 they-shall-be-requesting-of

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

12:49 **ΠΥΡ ΗΛΘΟΝ ΒΑΛΕΙΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΤΙ ΘΕΛΩ ΕΙ**
 pur echomai balloo epi ho gE kai tis thelO ei
 n_Acc Sg n vi 2Aor Act 1 Sg vn 2Aor Act Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj pi Acc Sg n vi Pres Act 1 Sg Cond
FIRE I-CAME TO-BE-CASTING ON THE LAND AND ANY I-AM-WILLING IF
 earth what ?

49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

ΗΔΗ ΑΝΗΦΘΗ
 EdE anaptO
 Adv vi Aor Pas 3 Sg
ALREADY it-WAS-UP-TOUCHED
 it-was-kindled

12:50 **ΒΑΠΤΙCΜΑ ΔΕ ΕΧΩ ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΠΩC CΥΝΕΧΟΜΑΙ ΕΩC ΟΤΟΥ**
 baptisma de echO baptizO kai pOs sunechO heOs hostis
 n_Acc Sg n Conj vi Pres Act 1 Sg vn Aor Pas Conj Adv vi Pres Pas 1 Sg Conj pr Gen Sg n Att
DIPism YET I-AM-HAVING TO-BE-DIPIZED AND how I-AM-beING-pressED TILL OF-WHICH-ANY
 baptism to-be-baptized-with which-any

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

ΤΕΛΕCΘΗ
 teleO
 vs Aor Pas 3 Sg
it-SHOULD-BE-BEING-FINISHED
 it-should-be-being-accomplished

12:51 **ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΤΙ ΕΙΡΗΝΗΝ ΠΑΡΕΓΕΝΟΜΗΝ ΔΟΥΝΑΙ ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΟΥΧΙ**
 dokeO eirEnE paraginomai didOmi en ho gE ouchi
 vi Pres Act 2 Pl Conj n_Acc Sg f vi 2Aor mid D 1 Sg vn 2Aor Act Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f Part Neg
YE-ARE-SEEMING that PEACE I-BESIDE-BECAME TO-GIVE IN THE LAND NOT(emph.)
 ye-are-supposing I-came-along earth

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΛΛ Η ΔΙΑΜΕΡΙCΜΟΝ
 legO hymeis alla E diamerismon
 vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj Part n_Acc Sg m
I-AM-sayING to-YOU(p) but OR THRU-PARTing
 to-ye rather division

12:52 **ΕCΟΝΤΑΙ ΓΑΡ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΠΕΝΤΕ ΕΝ ΕΝΙ ΟΙΚΩ ΔΙΑΜΕΜΕΡΙCΜΕΝΟΙ**
 eimi gar apo ho nun pente en heis oikos diamerizO
 vi Fut vxx 3 Pl Conj Prep t_Gen Sg m Adv ni numeral Prep n_Dat Sg m n_Dat Sg m vp Perf Pas Nom Pl m
SHALL-BE for FROM THE NOW FIVE IN ONE HOME HAVING-been-THRU-PARTED
 there-shall-be having-been-divided

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

ΤΡΕΙC ΕΠΙ ΔΥCΙΝ ΚΑΙ ΔΥΟ ΕΠΙ ΤΡΙCΙΝ
 treis epi duo kai duo epi treis
 n_Nom Pl m Prep n_Dat Pl m Conj ni numeral Prep n_Dat Pl m
THREE ON TWO AND TWO ON THREE

12:53 **ΔΙΑΜΕΡΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΠΑΤΗΡ ΕΠΙ ΥΙΩ ΚΑΙ ΥΙΟC ΕΠΙ ΠΑΤΡΙ ΜΗΤΗΡ**
 diamerizO patEr epi huioC kai huioC epi patEr mEtEr
 vi Fut Pas 3 Pl n_Nom Sg m Prep n_Dat Sg m Conj n_Nom Sg m Prep n_Dat Sg m n_Nom Sg f
SHALL-BE-BEING-THRU-PARTED FATHER ON SON AND SON ON FATHER MOTHER
 shall-be-being-divided

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΗΡ ΕΠΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΠΕΝΘΕΡΑ ΕΠΙ ΤΗΝ
 epi ho thugatEr kai thugatEr epi ho mEtEr penthera epi ho
 Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj n_Nom Sg f Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f n_Nom Sg f Prep t_Acc Sg f
ON THE DAUGHTER AND DAUGHTER ON THE MOTHER mother-IN-LAW ON THE

ΝΥΜΦΗΝ ΑΥΤΗC ΚΑΙ ΝΥΜΦΗ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΕΝΘΕΡΑΝ
 numphE autos kai numphE epi ho penthera
 n_Acc Sg f pp Gen Sg f Conj n_Nom Sg f Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f
BRIDE OF-her AND BRIDE ON THE mother-IN-LAW
 daughter-in-law daughter-in-law

12:54 **ΕΛΕΓΕΝ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΤΟΙΣ** **ΟΧΛΟΙΣ** **ΟΤΑΝ** **ΙΔΗΤΕ** **ΤΗΝ**
 legO de kai ho ochlos hotan eidO vs 2Aor Act 2 Pl ho
 vi impf Act 3 Sg Conj Conj t_Dat Pl m n_Dat Pl m Conj
 He-said YET AND to-THE THROGS when-EVER YE-MAY-BE-PERCEIVING THE

54 . And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

ΝΕΦΕΛΗΝ **ΑΝΑΤΕΛΛΟΥΣΑΝ** **ΕΠΙ** **ΔΥΣΜΩΝ** **ΕΥΘΕΩΣ** **ΛΕΓΕΤΕ** **ΟΤΙ** **ΟΜΒΡΟΣ** **ΕΡΧΕΤΑΙ**
 nephelE anatelello epi dusmE eutheOs legO hoti ombros erchomai
 n_Acc Sg f vp Pres Act Acc Sg f Prep n_Gen Pl f Adv vi Pres Act 2 Pl Conj n_Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg
 CLOUD UP-rising ON west immediately YE-ARE-saying that rainstorm IS-COMING
 rising

ΚΑΙ **ΓΙΝΕΤΑΙ** **ΟΥΤΩΣ**
 kai ginomai houtOs
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg Adv
 AND it-IS-BECOMING thus
 it-is-occurring

12:55 **ΚΑΙ** **ΟΤΑΝ** **ΝΟΤΟΝ** **ΠΝΕΟΝΤΑ** **ΛΕΓΕΤΕ** **ΟΤΙ** **ΚΑΥΩΝ** **ΕΣΤΑΙ** **ΚΑΙ**
 kai hotan notos pneonta legO hoti kausOn eimi kai
 Conj Conj n_Acc Sg m vp Pres Act Acc Sg m vi Pres Act 2 Pl Conj n_Nom Sg m vi Fut vxx 3 Sg Conj
 AND when-EVER SOUTH BLOWING YE-ARE-saying that BURNing SHALL-BE AND
 whenever south-wind scorching-heat there-shall-be

55 And when [ye see] the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

ΓΙΝΕΤΑΙ
 ginomai
 vi Pres midD/pasD 3 Sg
 it-IS-BECOMING
 it-is-occurring

12:56 **ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ** **ΤΟ** **ΠΡΟΣΩΠΟΝ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥ** **ΟΥΡΑΝΟΥ**
 hypokritEs ho prosOpon thC gE kai ho ouranos
 n_Voc Pl m t_Acc Sg n n_Acc Sg n t_Gen Sg f n_Gen Sg f Conj t_Gen Sg m n_Gen Sg m
 hypocrites THE face OF-THE LAND AND OF-THE heaven
 hypocrites ! aspect earth sky

56 [Ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

ΟΙΔΑΤΕ **ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ** **ΤΟΝ** **ΚΑΙΡΟΝ** **ΔΕ** **ΤΟΥΤΟΝ** **ΠΩΣ** **ΟΥΚ** **ΟΙΔΑΤΕ**
 eidO dokimazO ho kairon de touton pOs ouk oidate
 vi Perf Act 2 Pl vn Pres Act t_Acc Sg m n_Acc Sg m Conj pd Acc Sg m Adv Int Part Neg vi Perf Act 2 Pl
 YE-HAVE-PERCEIVED TO-BE-testING THE SEASON YET this how NOT YE-HAVE-PERCEIVED
 ye-are-aware era how ?

ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ
 dokimazO
 vn Pres Act
 TO-BE-testING

12:57 **ΤΙ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΑΦ** **ΕΑΥΤΩΝ** **ΟΥ** **ΚΡΙΝΕΤΕ** **ΤΟ** **ΔΙΚΑΙΟΝ**
 tis de kai apo eautou ou krinete to dikaios
 pi Acc Sg n Conj Conj Prep pf 3 Gen Pl m Part Neg vi Pres Act 2 Pl t_Acc Sg n a_Acc Sg n
 ANY YET AND FROM selves NOT YE-ARE-JUDGING THE JUST
 why ? even yourselves ye-are-deciding

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

12:58 **ΩΣ** **ΓΑΡ** **ΥΠΑΓΕΙΣ** **ΜΕΤΑ** **ΤΟΥ** **ΑΝΤΙΔΙΚΟΥ** **ΣΟΥ** **ΕΠΙ** **ΑΡΧΟΝΤΑ** **ΕΝ**
 hOs gar upagE meta tou antidikou sou epi archOn en
 Adv Conj vi Pres Act 2 Sg Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp 2 Gen Sg Prep n_Acc Sg m Prep
 AS for YOU-ARE-UNDER-LEADING WITH THE INSTEAD-JUSTer OF-YOU ON chief IN
 you-are-going-away plaintiff

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, [as thou art] in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

ΤΗ **ΟΔΩ** **ΔΟΣ** **ΕΡΓΑΣΙΑΝ** **ΑΠΗΛΑΧΘΑΙ** **ΑΠ** **ΑΥΤΟΥ**
 ho odos dos ergasian apallassO apo autou
 t_Dat Sg f n_Dat Sg f vm 2Aor Act 2 Sg n_Acc Sg f vn Perf Pas apo Prep pp Gen Sg m
 THE WAY BE-GIVING ACTION TO-BE-FROM-CHANGED FROM him
 be-you-giving ! to-be-cleared

ΜΗΠΟΤΕ **ΚΑΤΑΣΥΡΗ** **ΣΕ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ** **ΚΡΙΤΗΝ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΚΡΙΤΗΣ**
 mEpote katasurE se pros ton kritEn kai o kritEs
 Adv vs Aor Act 3 Sg pp 2 Acc Sg Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m
 NO-?-when he-MAY-BE-DOWN-DRAGGING YOU TOWARD THE JUDGE AND THE JUDGE
 lest-at-some-time he-may-be-dragging judge

ΣΕ **ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ** **ΤΩ** **ΠΡΑΚΤΟΡΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΠΡΑΚΤΩΡ** **ΣΕ**
 su paradosei tow praktOri kai o praktOr se
 pp 2 Acc Sg vi Fut Act 3 Sg t_Dat Sg m n_Dat Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 2 Acc Sg
 YOU SHALL-BE-BESIDE-GIVING to-THE PRACTISer AND THE PRACTISer YOU
 shall-be-giving-over sheriff

ΒΑΛΕΙ **ΕΙΣ** **ΦΥΛΑΚΗΝ**
 ballO eis phulakEn
 vi Fut Act 3 Sg Prep n_Acc Sg f
 SHALL-BE-CASTING INTO GUARD-house
 jail

12:59 **ΛΕΓΩ** **ΣΟΙ** **ΟΥ** **ΜΗ** **ΕΞΕΛΘΗΣ** **ΕΚΕΙΘΕΝ** **ΕΩΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟ**
 legO soi ou mh exerchomai ekeithen eOs kai ho
 vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Sg Part Neg Part Neg vs 2Aor Act 2 Sg Adv Conj Conj t_Acc Sg n
 I-AM-saying to-YOU NOT NO YOU-MAY-BE-OUT-COMING thence TILL AND THE
 you-may-be-coming-out even

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

ΕΣΧΑΤΟΝ	ΛΕΠΤΟΝ	ΑΠΟΔΩC
eschatos	lepton	apodidomi
a_ Acc Sg n	n_ Acc Sg n	vs 2Aor Act 2 Sg
LAST	lepton	YOU-MAY-BE-FROM-GIVING
_____	mite	you-may-be-paying